༄༅། །གཟའ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

# La Dhāraṇī de la Madre de los grahas

*Grahamātṛkānāmadhāraṇī*

*gza’ rnams kyi yum zhes bya ba’i gzungs*

· Toh 661 ·
Kangyur de Degé, vol. 91 (rgyud ’bum, ba), folios 183.b-186.a

Primera publicación 2025
Versión actual v 1.0.1 (2025)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Los méritos acumulados por la traducción de *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas*, se ofrecen a todos los seres sensibles para que se liberen de todo sufrimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo.

Valencia, sábado, 27 de diciembre de 2025
Día del Buddha de la Medicina
Día de Grahamātṛkā en la tradición Newar del Nepal

***84000: Translating the Words of the Buddha*** es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Esta versión impresa se produjo el 30 de enero de 2025, jueves, a las 12:36 p. m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh661.

# Índice

Título……1
Aviso legal…….....3
Índice……5
Sinopsis……6
Agradecimientos……....7
Introducción……...8
Traducción……...10
La Dhāraṇī de la Madre de los grahas……...11
Abreviaturas……....16
Bibliografía……..17
Glosario……...18

# Sinopsis

*La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* contiene instrucciones para practicar la recitación de una dhāraṇī cuyo propósito consiste en eliminar toda influencia negativa procedente de los grahas celestes y proteger a los seres de lo pernicioso. Tales instrucciones de la dhāraṇī forman parte de una tradición popular más amplia que se centra en efectuar ofrendas a los grahas astrales con el fin de apaciguarlos y obtener sus favores. Dicha tradición se difundió a lo largo y ancho de Asia meridional, abarcando además su área de influencia, y ha perdurado hasta la actualidad.

# Agradecimientos

Esta obra quedó concluida con el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

La traducción, edición e introducción del texto ha sido efectuada por el equipo de traducción de 84000. Adam C. Krug elaboró la traducción y redactó la introducción. Rory Lindsay editó la traducción y la introducción, mientras que Dawn Collins se ocupó de la revisión del texto. Martina Cotter estuvo a cargo del proceso de publicación digital.

# Introducción

i.1 *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* contiene la enseñanza del Buddha Śākyamuni para practicar la recitación de una dhāraṇī por la cual se efectúan ofrendas a los nueve grahas celestes. El propósito de dicha práctica consiste en obtener el favor de los grahas y quedar protegido de influencias dañinas y seres perniciosos. La introducción nos relata que el Buddha impartió esta dhāraṇī en la ciudad del señor yakṣa Aṭavika, donde se hallaba circundado por una multitud de bodhisattvas y una gran asamblea de seres sobrenaturales. Entre ellos se encontraban los nueve grahas astrales: Sūrya, Candra, Aṅgāraka, Budha, Bṛhaspati, Śukra, Śani, Rāhu y Ketu, quienes se unieron a dicha asamblea de seres sobrenaturales con el objeto de alabar al Buddha y escuchar sus enseñanzas.

i.2 Tras concluir su enseñanza, el bodhisattva Vajrapāṇī se acercó al Buddha para solicitarle que impartiese una exposición del Dharma que apaciguase tanto a los grahas celestes como a los perniciosos [1]. El Afortunado proclama *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* y proporciona instrucciones sobre la práctica de su recitación, por la que se efectúan ofrendas a los grahas astrales.

i.3 No se tiene noticia de ningún testimonio en sánscrito de *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* (Toh 661/998). Dicho texto guarda una estrecha relación, aunque no es idéntico, con *La Dhāraṇī de la Noble Madre de los grahas* (Toh 660/997). A diferencia de Toh 660/997, en el caso de Toh 661/998 (la presente obra), esta carece de colofón de los traductores y tampoco se menciona por su título concreto en ninguno de los catálogos imperiales tibetanos de obras traducidas. Dado que el colofón de Toh 660/997 indica que fue traducida durante el reinado de Tri Songdetsen (Khri srong lde btsan, rein. 755-797/804), es probable que dicha obra y no Toh 661/998 se corresponda con la versión de tal texto que se menciona en los catálogos imperiales de Denkarma y Phangthangma.

[1] En aquellas ocasiones donde sea posible hacerlo, la presente traducción distingue entre el término *graha*, aplicado a los nueve fenómenos y planetas celestes, y el vocablo *graha*, interpretado de forma general, para referirse a diversos seres que causan enfermedades físicas y mentales. La traducción «graha celeste» se utiliza para la expresión tibetana *gza'* cuando queda claro que el texto se refiere a dicho grupo, mientras que el término «graha» se usa para el vocablo tibetano *gdon*, el cual indica los diversos seres que causan enfermedades.

i.4 Se conservan dos versiones chinas de este texto en el canon Taishō y una de estas, Taishō 1302 [2], mantiene una clara correspondencia con Toh 661/998. Numerosas líneas de Taishō 1302 y Toh 661/988 coinciden palabra por palabra y la estructura general de ambos textos es idéntica. Resulta interesante el hecho de que Taishō 1302 fuese traducido por Facheng, alias Gö Chödrup (ca. 755-849), prolífico traductor sino-tibetano activo en la región de Dunhuang durante el siglo IX. Así pues, es probable que Toh 661/998 fuera la fuente de Taishō 1302, o que Gö Chödrup produjera tanto Toh 661/998 como Taishō 1302 basándose en una tercera fuente. Un análisis más detallado de estos textos, en relación con los manuscritos de Dunhuang, arrojará mayor luz respecto a las conexiones entre dichas fuentes. La otra traducción china canónica, Taishō 1303 [3], fue traducida por Fatian en el siglo XIII. Dicho texto difiere de manera notable de Toh 660/997 y Toh 661/998 tanto en estructura como en contenido.

i.5 La presente traducción se ha elaborado teniendo como base los testimonios de *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* incluidos en la Colección de Tantras (*rgyud 'bum*) y el Compendio de Dhāraṇīs (*gzungs 'dus*) [4] del Kangyur de Degé. Asimismo, se ha consultado la Edición comparada (*dpe bsdur ma*) del mismo Kangyur. También se ha tenido en cuenta otra versión del texto preservada en el Kangyur del Palacio de Stok, si bien dicho testimonio solo guarda una coincidencia parcial con las traducciones del Kangyur de Degé. Se ha conservado otro testimonio tibetano de antigüedad en la colección de manuscritos tibetanos de Dunhuang, custodiada actualmente en la Indian Office Library de Londres. Lamentablemente, debido a que dicho testimonio todavía no ha sido digitalizado, no ha sido posible consultarlo durante la elaboración de esta traducción.

---

[2] Para los textos electrónicos de esta versión, véase *Zhuxingmu tuoluoni jing* 諸星母陀羅尼經 (*Grahamātṛkānāmadhāraṇī*), Taishō 1302
(CBETA (https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T1302);
SAT (https://21dzk.l.utokyo.ac.jp/SAT2018/T1302.html)). Nótese que esta versión no aparece en el canon budista coreano.

[3] Véase Lewis R. Lancaster, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1180.html)*, consultado el 14 de abril de 2023. Para los textos electrónicos de esta versión, véase *Fo shuo sheng yao mu tuoluoni jing* 佛說聖曜母陀羅尼經 (*Grahamātṛkānāmadhāraṇī*), Taishō 1303
(CBETA (https://cbetaonline.dila.edu.tw/en/T1303);
SAT (https://21dzk.l.utokyo.ac.jp/SAT2018 /T1303.html)).

[4] Nótese que se da una discrepancia entre las diversas bases de datos a la hora de catalogar la versión Toh 998 de este texto en el vol. 101 o 102 del Kangyur de Degé. Para más detalles, véase Toh 988 n. 4 (https://read.84000.co/translation/toh998.html#UT22084-091-058-164).

# La Dhāraṇī de la Madre de los grahas

# Traducción

[F.183.b]

1.1 Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas.

Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado se hallaba en la gran ciudad de Aṭavika, donde recibía las alabanzas de infinidad de devas, nāgas, yakṣas, rākṣasas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras y mahoragas, así como de Māra, Sūrya, Candra, Aṅgāraka, Śukra, Bṛhaspati, Budha, Śani, Rāhu, Ketu, las veintiocho nakṣatras y demás, mientras permanecía sentado en un trono de león adornado con ornamentos del gran vajra samaya.

1.2 Estaba acompañado por una multitud de bodhisattvas [F.184.a] y circundado por una saṅgha de bodhisattvas integrada por el bodhisattva gran ser Vajrapāṇi, el bodhisattva gran ser Vajracaṇḍa, el bodhisattva gran ser Vajrasena, el bodhisattva gran ser Arco Vajra, el bodhisattva gran ser Maestro Vajra, el bodhisattva gran ser Ornamento Vajra, el bodhisattva gran ser Luz Vajra, el bodhisattva gran ser Noble Avalokiteśvara, el bodhisattva gran ser Samantadarśin, el bodhisattva gran ser Lokaśrī, el bodhisattva gran ser Estandarte del Loto, el bodhisattva gran ser Ancho Rostro, el bodhisattva gran ser Padmagarbha, el bodhisattva gran ser Ojos de Loto, el bodhisattva gran ser Mañjuśrīkumāra, el bodhisattva gran ser Maitreya y más.

1.3 Se sentó ante ellos con el fin de enseñarles el Dharma. Les impartió la enseñanza del Dharma denominada «Joya que adorna la gran disposición», la cual es excelente en el principio, excelente en el medio, excelente en el final, excelente en el significado, bella en su expresión, impoluta, pura a la perfección y sabia por completo.

1.4 Entonces, Vajrapāṇi se levantó de su asiento en la asamblea y, por medio de su poder mágico, circunvaló al Afortunado miles de veces, se prosternó y se sentó ante él. Con orgullo, tomó asiento en perfecta posición con las piernas cruzadas, lanzó su mirada majestuosa a la asamblea y, con las palmas vajra unidas a la altura del corazón, se dirigió al Afortunado:

1.5 «Afortunado, los grahas son terribles [F.184.b] y tienen una naturaleza terrible. Son violentos y tienen una disposición violenta. Son iracundos y tienen una naturaleza iracunda. Hieren, dañan y roban la fuerza vital de los seres. Algunos toman riquezas, otros quitan la vida, mientras que otros acortan la longevidad de un ser. Debido a que causan tanto perjuicio a los seres y alteran la duración de sus vidas, se lo ruego, ¿podría el Afortunado impartir una exposición del Dharma que pueda usarse para proteger a todos los seres?».

1.6 «Bien hecho», respondió el Afortunado. «Es bueno que la compasión que has suscitado te haya llevado a preguntarle al Así Ido sobre la más secreta de las grandes enseñanzas secretas de manera que beneficie a los seres. Te pido que escuches con atención. Expondré la más secreta de las excelentes ofrendas secretas y excelsa recitación, cuyo propósito es el de consagrar la ofrenda de agua para los grahas que tienen una naturaleza cruel y son tan iracundos y aterradores [5].

1.7 «Impartiré una exposición sistemática
sobre cómo venerarlos con el rito de ofrenda,
de cómo identificar al perpetrador tras producirse el daño [6],
de los colores de los grahas celestes,

1.8 «de cómo pueden quedar apaciguados,
así como de las ofrendas y mantras,
que pacificarán a los iracundos
devas, asuras,

1.9 «kinnaras, nāgas,
yakṣas, rākṣasas,
seres humanos y no humanos,
los cuales rebosan de energía violenta y terrible».

1.10 Una luz resplandeciente, conocida como «la manifestación de la compasión», irradió desde el corazón del afortunado Śākyamuni y penetró en las coronillas de los grahas. En aquel momento, Sūrya y los demás grahas celestes se levantaron, efectuaron una ofrenda

[5] Según N, H y S: *shin tu 'jigs par byed pa rnams kyi*. En Toh 661 y Toh 998 se lee *shin tu 'jigs par byed pa rnams kyis*. La presente traducción también se basa en la línea correspondiente en Toh 660 y Toh 997, donde se incluye la partícula locativa *la* en vez de la partícula instrumental *kyis*.

[6] Se ha añadido el término «identificar» con el objeto de proporcionar mayor claridad a la presente traducción.

divina al afortunado, al así ido Śākyamuni, se prosternaron, dispusieron una de sus rodillas en el suelo con las palmas unidas y [F.185.a] se dirigieron al Afortunado:

1.11 «El afortunado, el así ido, el digno, el perfecto Buddha nos ha hecho muestra de su acogida. Afortunado, le rogamos que imparta una exposición del Dharma que salvaguarde y proteja a los recitadores del Dharma de nosotros y de otros seres, que les traiga paz y felicidad. Asimismo, que les permita eliminar armas, eliminar castigos, neutralizar venenos, anular ponzoñas, crear un cerco protector y amarrar la tierra».

1.12 Entonces, el afortunado, el así ido Śākyamuni, proclamó el siguiente mantra por el que se efectúan ofrendas a los grahas:

1.13 *oṁ maigholkāya svāhā | oṁ śītāṃśave svāhā | oṁ raktāṅgakumārāya svāhā | oṁ budhāya svāhā | oṁ bhṛhaspataye svāhā | oṁ asurottamāya svāhā | oṁ kṛṣṇavarṇāya svāhā | oṁ amṛtapriyāya svāhā | oṁ jyotiśketave* [7] *svāhā |*

1.14 «Vajrapāṇi, este es el mantra del corazón de los grahas celestes. Con su sola recitación las ofrendas quedan hechas. Se deberá efectuar la ofrenda en el centro de un maṇḍala que tenga doce dedos de diámetro, elaborado con los polvos de colores idóneos. La ofrenda de agua se presentará en un recipiente de arcilla, cobre u otro material, o en uno de plata y oro. Se consagrará cada una con el mantra ciento ocho veces.

1.15 «Vajrapāṇi, tras esto, se recitarán las estrofas del mantra de *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* siete veces. Todos los grahas ofrecerán su protección y se quedará liberado de los grahas que causan la pobreza. Ellos prolongarán la vida después de que esta se haya agotado. Vajrapāṇi, cualquier monje, monja, practicante laico, practicante laica o cualquier otro tipo de ser que lo escuche no sufrirá de muerte innatural.

1.16 «Vajrapāṇi, se deberá efectuar la siguiente ofrenda en el centro del maṇḍala de los grahas celestes. [F.185.b] Los mismísimos grahas celestes harán realidad todos los deseos del recitador del Dharma que las pronuncie a diario. La pobreza y la indigencia de su familia terminarán para siempre».

1.17 Entonces, el afortunado, el así ido Śākyamuni proclamó *La Madre de los grahas*:

[7] Con el fin de ajustarse a la sintaxis sánscrita previsible, esta transliteración corrige *dz+yo tiSh+ke ta bai* (Toh 661) por *dz+yo tiSh+ke ta be*.

«Veneración a los buddhas. Veneración a Vajradhara. Veneración a Padmadhara. Veneración a los grahas celestes que hacen realidad todos los deseos. Veneración a las nakṣatras. Veneración a las doce casas de los grahas celestes.

1.18 *tadyathā | oṁ buddhe buddhe vajre vajre padme padme sara sara prasara prasara smara smara krīḍaya krīḍaya māraya māraya mārdhaya mārdhaya ghātaya ghātaya sarvavighnān kuru kuru cchindha cchindha bhinda bhinda kṣāpaya kṣāpaya śānte śante dānte dānte dāmaya dāmaya* ¡Señora Afortunada, te lo ruego, rápido, revélate ante mí! Te lo ruego, protégeme a mí, a quienes me acompañan y a todos los seres. Te lo ruego, protégenos. Te lo ruego, destruye las influencias perniciosas de todos los grahas y nakṣatras. Señora Afortunada dotada de magno poder mágico, te lo ruego, elimina a todos los seres malignos, te lo ruego, extingue mis acciones nocivas *caṇḍe caṇḍe turu turu caṇḍani caṇḍani muyu muyu mucu mucu vaha vaha ugre ugrata me pūraya me manoratham paripūraya sarvatathāgatādhiṣṭhite samaye svāhā*

1.19 *| oṁ svāhā | hūṁ svāhā | hrī svāhā | dhruṁ svāhā | dhriṁ svāhā | padmadharāya svāhā | ādityāya svāhā | saumāya svāhā | dhāraṇīsutāya svāhā | budhāya svāhā | bṛhaspataye svāhā | śukrāya svāhā | kṛṣṇavarṇāya svāhā | rahāve svāhā | ketave svāhā | buddhāya svāhā | vajradharāya svāhā | padmadharāya svāhā | kumārāya svāhā | sarvagrahebhyaḥ svāhā* | [F.186.a] *sarvanakṣatrebhyaḥ svāhā | sarvadvādaśarāśinibhyaḥ svāhā | sarvopadravebhyaḥ svāhā | oṁ sarvavidye hūṁ hūṁ phaṭ phaṭ svāhā |*

1.20 «Vajrapāṇi, las estrofas que componen el mantra de *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* constituyen el fundamento de todos los siddhis. Vajrapāṇi, la recitación de las estrofas del mantra de *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* deberá comenzar el séptimo día durante la luna creciente del mes otoñal de Kārtika. Se continuará con la recepción de los votos temporales y con ofrendas a los grahas hasta el decimocuarto día del mes. Si se recita día y noche durante la luna llena, no se tendrá miedo a la muerte durante noventa y nueve años [8]. No se temerán los peligros causados por los grahas ni el daño

[8] Esta traducción corrige la lectura en Toh 661 y Toh 998 en base a la lectura en Toh 660 y 997: *lo dgu bcu rtsa dgu'i bar du*. En Toh 661 y Toh 998 se lee *lo dgu'i bar*, que se traduce como «durante nueve años». La variante de lectura en K que se corresponde con Toh 661 y Toh 998 dice *lo dgu bcu pa'i bar*, que se traduce como «durante noventa años».

producido por meteoros y nakṣatras. Se recordarán las vidas pasadas. Los grahas los venerarán y les otorgarán todo lo que deseen».

1.21 Después de esto, los grahas celestes se prosternaron ante el Afortunado, expresaron su aprobación y desaparecieron.

1.22 Así concluye *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas*.

# Abreviaturas

| | |
|---|---|
| *C* | Choné (*co ne*) |
| *D* | Degé (*sde dge bka' 'gyur*) |
| *H* | Lhasa (*lha sa/ zhol*) |
| *J* | Lithang (*li thang*) |
| *K* | Kangxi (*kang shi*) |
| *N* | Narthang (*snar thang*) |
| *S* | Palacio de Stok (*stog pho 'brang*) |
| *U* | Urga (*phyi sog khu re*) |
| *Y* | Yongle (*g.yung lo*) |

# Bibliografía


*gza' rnams kyi yum zhes bya ba'i gzungs* (*Grahamātṛkānāmadhāraṇī*). Toh 661, Kangyur de Degé vol. 91 (rgyud 'bum, ba), folios 183.b-186.a.

*gza' rnams kyi yum zhes bya ba'i gzungs* (*Graha mātṛkānāma dhāraṇī*). Toh 998, Kangyur de Degé Degé vol. 101 (gzungs 'dus, waM), folios 153.b-156.a.

*'phags ma gza' rnams kyi yum zhes bya ba'i gzungs*. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-9, vol. 91, pp. 661-69.

*'phags ma gza' rnams kyi yum zhes bya ba'i gzungs*. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-9, vol. 98, pp. 495-502.

*gza' rnams kyi yum zhes bya ba'i gzungs*. Kangyur del Palacio de Stok vol. 105 (rgyud, pha), folios 156.b-159.b.

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Vol. 1. New Haven: Yale University Press, 1953.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue. (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/front.html)* Consultado el 14 de abril de 2023.

Monier-Williams, Monier. *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2005.

Negi, J. S. *Tibetan-Sanskrit Dictionary* (*bod skad dang legs sbyar gyi tshig mdzod chen mo*). 16 vols. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993-2005.

Resources for Kanjur & Tenjur Studies (http://www.rkts.org/index.php), Universität Wien. Consultado el 10 de abril de 2023.

The Buddhist Canons Research Database (http://databases.aibs.columbia.edu/). American Institute of Buddhist Studies and Columbia University Center for Buddhist Studies. Consultado el 10 de abril de 2023.

Tulku, Tarthang. *The Nyingma Edition of the sDe-dge bKa'-'gyur and bsTan-'gyur Research Catalogue and Bibliography*, vol 2. Oakland, CA: Dharma Publishing, 1981.

# Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

*AF* *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

*AO* *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

*AD* *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

*AA* *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

*FN* *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

*RF* *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

*RS* *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

**Ancho Rostro**
*zhal ras rgyas pa*
ཞལ་རས་རྒྱས་པ།
—
Nombre de un bodhisattva.

**Aṅgāraka**
*mig dmar*
མིག་དམར།
*aṅgāraka* [AD]
Marte; la deidad de Marte.

**Arco Vajra**
*rdo rje gzhu can*
རྡོ་རྗེ་གཞུ་ཅན།
—
Nombre de un bodhisattva.

**asura**
*lha ma yin*
ལྷ་མ་ཡིན།
*asura* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Un tipo de ser no humano cuya condición precisa es objeto de diferentes opiniones, pero que se incluye como una de las seis categorías de seres dentro de la clasificación séxtuple de ámbitos de renacimiento. En el contexto budista, se afirma que los asuras son seres dotados de poder que están dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad. También se les conoce en las mitologías anteriores al budismo y previas a la tradición védica de la India e Irán. Asimismo, los asuras ocupan un lugar destacado en la mitología brahmánica védica y postvédica, así como en la tradición budista. En estas tradiciones, a menudo los asuras se describen como seres involucrados en un interminable conflicto con los devas (dioses).

**Avalokiteśvara**
*spyan ras gzigs*
སྤྱན་རས་གཟིགས།
*avalokiteśvara* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Es uno de los «ocho hijos íntimos del Buddha» y también se le conoce como el bodhisattva que encarna la compasión. En ciertos tantras, es el señor de las tres familias, donde personifica la compasión de los buddhas. En el Tíbet, Avalokiteśvara adquirió una destacada importancia como protector especial del País de las Nieves y, en China, bajo su forma femenina como Guanyin, constituye el bodhisattva de mayor relevancia de toda Asia Oriental.

**Bṛhaspati**
*phur bu*

ཕུར་བུ།
*bṛhaspati* [AD]
Júpiter; la deidad de Júpiter.

**Budha**
*gza' lhag*
གཟའ་ལྷག
*budha* [AD]
Mercurio; la deidad de Mercurio.

**Candra**
*zla ba*
ཟླ་བ།
*candra* [AD]
La Luna; la deidad de la Luna.

**deva**
*lha*
ལྷ།
*deva* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
En su sentido más amplio, los devas —término afín al español «divino»— constituyen una clase de seres celestiales que aparecen con frecuencia en los textos budistas. A menudo se les describe como líderes de las asambleas de seres no humanos que asisten y celebran las enseñanzas del Buddha Śākyamuni y otros buddhas y bodhisattvas. En la cosmología budista, los devas ocupan el más elevado de los cinco o seis «destinos» (*gati*) del saṃsāra donde los seres renacen. Los devas residen en los *devalokas*, esto es, los «cielos», que tradicionalmente se cuentan entre veintiséis y veintiocho y se dividen entre el reino del deseo (*kāmadhātu*), el de la forma (*rūpadhātu*) y el sin forma (*ārūpyadhātu*). Un ser podrá renacer entre los devas, ya sea por medio de actos meritorios (en el reino del deseo), o bien por el logro de estados sutiles de meditación (en los reinos de la forma y sin forma). A pesar de que el renacimiento en el reino de los devas se considere favorable, en última instancia, se trata de un estado transitorio del cual los seres caerán cuando se agoten las condiciones que propiciaron dicho renacimiento. Por consiguiente, renacer en los reinos divinos se considera una desviación del camino espiritual.

**Estandarte del Loto**
*pad+ma'i tog*
པདྨའི་ཏོག
—
Nombre de un bodhisattva.

**gandharva**
*dri za*
དྲི་ཟ།
*gandharva* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:

Categoría de seres no humanos, por lo general benevolentes, que habitan en los cielos. En ocasiones se afirma que residen en ciudades fantásticas situadas en las nubes y, de modo más concreto, que moran en las laderas orientales del Monte Meru, donde son gobernados por el Gran Rey Dhṛtarāṣṭra. Adquirieron una notoria celebridad por ser los músicos celestiales que sirven a los dioses. En el Abhidharma, el término también se usa para referirse al cuerpo mental que asumen los seres sensibles durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los gandharvas se alimentan de fragancias (*gandha*) en el reino del deseo, de ahí la traducción tibetana *dri za*, que significa «comedor de aromas».

**garuḍa**
*rnam mkha' lding*
རྣམ་མཁའ་ལྡིང་།
*garuḍa* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
En la mitología india, el garuḍa es un pájaro semejante a un águila, el cual se considera el rey de todas las aves. Por lo general, se le representa con pico afilado, similar al de un búho, a menudo sosteniendo una serpiente y dotado con alas amplias y poderosas. Los garuḍas son los enemigos tradicionales de los nāgas. En los Vedas, se afirma que los garuḍas trajeron el néctar de los cielos a la tierra. El término *Garuḍa* también se usa como nombre propio en alusión al rey de dichas criaturas.

**graha**
*gdon*
གདོན།
*graha* [AD]
Término que se aplica a cualquier clase de seres sobrenaturales que causan enfermedades mentales y físicas.

**graha celeste**
*gza'*
གཟའ།
*graha* [AD]
Término que comprende tanto los nueve fenómenos y planetas celestes como las deidades relacionadas con estos.

**gran ciudad de Aṭavika**
*'brog gnas kyi grong khyer chen po*
འབྲོག་གནས་ཀྱི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོ།
—
Lugar donde el Buddha impartió *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas*. Aṭavika es el nombre de un líder yakṣa.

**influencia perniciosa**
*gnod pa*
གནོད་པ།
*upadrava* [AD]

Categoría de seres celestiales que causan calamidades de gran magnitud tales como hambrunas, plagas, eclipses, etc.

**Kārtika**
*smin drug*
སྨིན་དྲུག
*kārtika* [AD]
Mes del calendario lunar.

**Ketu**
*mjug rings*
མཇུག་རིངས།
*ketu* [AD]
Cometas o meteoros; la deidad vinculada con los cometas o los meteoros. De modo alternativo, el término se refiere al eclipse del nodo lunar del sur.

**kinnara**
*mi'am ci*
མིའམ་ཅི།
*kinnara* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos pero semejantes a estos, hasta tal punto que su propio nombre —que significa «¿es humano?»— plantea cierta confusión en cuanto a su naturaleza divina. Los kinnaras son seres mitológicos mencionados tanto en el corpus textual brahmánico como en el budista, donde se les caracteriza como criaturas mitad humanas y mitad animales. A menudo se les describe como músicos celestiales de notorio talento.

**La Madre de los grahas**
*gza' rnams kyi yum*
གཟའ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ།
*grahamātṛkā* [AF]
Nombre de una diosa dhāraṇī.

**Lokaśrī**
*'jig rten dpal*
འཇིག་རྟེན་དཔལ།
**lokaśrī* [RS]
Nombre de un bodhisattva.

**Luz Vajra**
*rdo rje'i 'od*
རྡོ་རྗེའི་འོད།
—
Nombre de un bodhisattva.

**Maestro Vajra**
*rdo rje'i bdag po*

རྗེ་རྗེའི་བདག་པོ།
—
Nombre de un bodhisattva.

**mahoraga**
*lto 'phye chen po*
ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ།
*mahoraga* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Los mahoragas, cuyo nombre significa literalmente «grandes serpientes», son seres sobrenaturales representados como entidades subterráneas de considerable tamaño, con torso y cabeza humanos y cuerpo de serpiente. Se dice que sus movimientos provocan terremotos y constituyen una clase de espíritus telúricos vinculados con la geomancia, cuyo desplazamiento a lo largo de las estaciones y los meses del año se estima relevante para los proyectos de construcción.

**Maitreya**
*byams pa*
བྱམས་པ།
*maitreya* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
El bodhisattva Maitreya constituye una figura de importancia en numerosas tradiciones budistas, donde se le considera de modo unánime como el buddha de la era futura. Se afirma de él que tiene por residencia actual el cielo de Tuṣita, ejerciendo como regente de Śākyamuni. Maitreya espera allí el momento oportuno para su renacimiento final y convertirse en el quinto buddha del Eón Afortunado, restableciendo el Dharma en este mundo después de que las enseñanzas del buddha actual hayan desaparecido. Para el Mahāyāna, Maitreya cuenta con el mismo estatus elevado que otros bodhisattvas destacados, como Mañjuśrī y Avalokiteśvara, y su nombre aparece con frecuencia en los sūtras, ya sea como interlocutor del Buddha o como maestro del Dharma. Maitreya significa literalmente «El Amoroso». También se le conoce como Ajita, que significa «Invencible». Para obtener más información sobre Maitreya, consúltese, por ejemplo, la introducción a *El establecimiento de Maitreya* (Toh 198).

**Mañjuśrīkumāra**
*'jam dpal gzhon nu*
འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ།
*mañjuśrīkumāra* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Mañjuśrī es uno de los «ocho hijos íntimos del Buddha» y el bodhisattva que encarna la sabiduría. Es una figura destacada en los sūtras Mahāyāna, donde aparece a menudo como interlocutor del Buddha. En su forma iconográfica más conocida, se le representa empuñando la espada de la sabiduría en la mano derecha y un volumen del *Prajñāpāramitāsūtra* en la izquierda. A su nombre, Mañjuśrī, que significa «Apacible y Glorioso», se le suele añadir el epíteto Kumārabhūta, «de forma juvenil». También recibe las denominaciones de Mañjughoṣa, Mañjusvara y Pañcaśikha.

**Māra**
*bdud*

བདུད།
*māra* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
*Māra*, que significa literalmente «muerte» o «causante de la muerte», es el nombre del deva que intentó impedir que el Buddha lograse el despertar, la denominación asignada a la categoría de seres que él lidera, así como un término impersonal para las fuerzas destructivas que mantienen a los seres aprisionados en el saṃsāra:
(1).- Como deva, se afirma que Māra es la deidad principal en el Cielo donde se hace uso de las emanaciones de otros (*paranirmitavaśavartin*), que es el paraíso supremo del reino del deseo. Intentó impedir el despertar del Buddha bajo el árbol Bodhi —véase *El juego al completo* (Toh 95), 21.1— y posteriormente trató en numerosas ocasiones de frustrar la actividad del Buddha. En los sūtras, también suele crear obstáculos para el progreso de śrāvakas y bodhisattvas. (2).- Los devas gobernados por Māra se denominan de manera genérica *mārakāyika* o *mārakāyikadevatā*, las «deidades de la categoría o familia de Māra». En general, tales māras tampoco desean que ningún ser escape del saṃsāra, pero también son susceptibles de cambiar sus inclinaciones e incluso llegar a desarrollar fe en el Buddha como fue el caso de Sārthavāha; véase *El juego al completo* (Toh 95), 21.14 y 21.43. (3).- El término māra también se entiende como la personificación de cuatro defectos que impiden el despertar, denominados (i) el māra divino (*devaputramāra*), que es la distracción de los placeres; (ii) el māra de la muerte (*mṛtyumāra*), que es la interrupción de la vida; (iii) el māra de los agregados (*skandhamāra*), que es identificarse con los cinco agregados y (iv) el māra de las aflicciones (*kleśamāra*), que es estar bajo el dominio de las emociones negativas del deseo, el odio y la ignorancia.

**nāga**
*klu*
ཀླུ
*nāga* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos que habitan en entornos acuáticos subterráneos, donde custodian riquezas y, en ocasiones, también enseñanzas. Se les vincula con serpientes y tienen apariencia serpentina. En el arte budista y en los relatos escritos, se les representa habitualmente como mitad humanos y mitad serpientes, afirmándose además que tienen la capacidad de transformarse en humanos. Algunos nāgas son protectores del Dharma, pero si son molestados pueden provocar daños. Asimismo, son susceptibles de luchar entre sí, librar conflictos y destruir tierras ajenas, desencadenando tormentas, granizadas e inundaciones.

**nakṣatra**
*rgyu skar*
རྒྱུ་སྐར།
*nakṣatra* [AD]
Término para las constelaciones lunares por las que pasa la Luna a medida que se mueve por el cielo y los seres celestes vinculados con estas. *La Dhāraṇī de la Madre de los grahas* indica que existen veintiocho constelaciones.

**Ojos de Loto**
*pad+ma'i spyan*

པདྨའི་སྙིག།
—
Nombre de un bodhisattva.

**Ornamento Vajra**
*rdo rje'i rgyan*
རྡོ་རྗེའི་རྒྱན།
—
Nombre de un bodhisattva.

**Padmadhara**
*pad+ma 'chang*
པདྨ་འཆང་།
*padmadhara* [AF]
Nombre alternativo para el bodhisattva Padmapāṇi.

**Padmagarbha**
*pad+ma'i snying po*
པདྨའི་སྙིང་པོ།
*padmagarbha* [AD]
Nombre de un bodhisattva.

**Rāhu**
*sgra gcan 'dzin*
སྒྲ་གཅན་འཛིན།
*rāhu* [AD]
El eclipse; la deidad del eclipse. En concreto, dicho término también se refiere al eclipse del nodo lunar del norte.

**rākṣasa**
*srin po*
སྲིན་པོ།
*rākṣasa* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos que, a menudo, aunque no siempre, la tradición budista los considera demoníacos. Suelen describirse como monstruos carnívoros que rondan lugares aterradores, de aspecto horrible y malvado, con ansias de carne humana, y que además poseen poderes sobrenaturales, como la capacidad de cambiar de apariencia.

**recitadores del Dharma**
*chos smra ba*
ཆོས་སྨྲ་བ།
*dharmabhāṇaka* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Orador o recitador de enseñanzas canónicas. En el budismo inicial, una sección de la saṅgha estaba formada por bhāṇakas, quienes, particularmente durante la época en que las enseñanzas se transmitían únicamente de forma oral y todavía no se habían puesto

por escrito, constituyeron un factor clave para su preservación. Diversos grupos de dharmabhāṇakas se especializaron en la memorización y recitación de una colección concreta de sūtras o vinayas.

**Śākyamuni**
*shAkya thub pa*
ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།
*śākyamuni* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Epíteto para referirse al Buddha histórico, Siddhārtha Gautama, ya que era un *muni* («sabio») del clan Śākya. Se le considera el cuarto de los cuatro primeros buddhas del presente Eón Auspicioso, siendo los otros tres Krakucchanda, Kanakamuni y Kāśyapa. Le seguirá Maitreya, el siguiente buddha del eón actual.

**Samantadarśin**
*kun tu gzigs*
ཀུན་ཏུ་གཟིགས།
*samantadarśin* [AA]
Nombre de un bodhisattva.

**Śani**
*spen pa*
སྤེན་པ།
*śaniścara* [AD]
Saturno; la deidad de Saturno.

**seres no humanos**
*mi ma yin*
མི་མ་ཡིན།
*amanuṣya* [AD]

**Śukra**
*pa ba sangs*
པ་བ་སངས།
*śukra* [AD]
Venus; la deidad de Venus.

**Sūrya**
*nyi ma*
ཉི་མ།
*sūrya* [AD]
El Sol; la deidad del Sol.

**Vajracaṇḍa**
*rdo rje gtum po*
རྡོ་རྗེ་གཏུམ་པོ།
**vajracaṇḍa* [RS]

Nombre de un bodhisattva.

**Vajradhara**
*rdo rje 'chang*
རྡོ་རྗེ་འཆང་།
*vajradhara* [AD]
Nombre alternativo para el bodhisattva Vajrapāṇi.

**Vajrapāṇi**
*phyag na rdo rje*
ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ།
*vajrapāṇi* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Vajrapāṇi significa «Poseedor del Vajra». En el canon pali, Vajrapāṇi aparece como un yakṣa guardián en el séquito del Buddha. En los textos canónicos del Mahāyāna se le identifica como bodhisattva y uno de los «ocho hijos íntimos del Buddha». Asimismo, en los tantras se le considera como una deidad budista destacada y figura fundamental en la transmisión de las escrituras tántricas.

**Vajrasena**
*rdo rje sde*
རྡོ་རྗེ་སྡེ།
*vajrasena* [AD]
Nombre de un bodhisattva.

**voto temporal**
*gso sbyong*
གསོ་སྦྱོང་།
*upoṣada* [AD] · *poṣada* [AD]
Ayuno ritual prescriptivo y período de abstinencia que precede a la realización de numerosos ritos. Suele durar entre uno y tres días y puede llevarlo a cabo cualquier practicante, ya sea laico o monástico.

**yakṣa**
*gnod sbyin*
གནོད་སྦྱིན།
*yakṣa* [AD]
Definición del Glosario de términos 84000:
Modalidad de seres no humanos que habitan en bosques, zonas montañosas y otros espacios naturales. Sirven como guardianes de pueblos y ciudades; además, suelen ser propiciados para obtener salud, riqueza, protección y otros beneficios, o bien, puede sometérseles por medio de la magia. Según la tradición, su lugar de origen se ubica en el norte, donde residen bajo el gobierno del poderoso rey Vaiśravaṇa. Algunos miembros de esta categoría de seres fueron divinizados como deidades de la riqueza (los cuales incluyen a Vaiśravaṇa, ya mencionado), o como bodhisattvas generales de ejércitos de yakṣas, introduciéndose en el panteón budista de diversas formas, e incluso en el budismo tántrico como deidades airadas.